А. А. Шантарович

**СОДЕРЖАНИЕ
ЛИНГВОКУЛЬТУРОВОЕДЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ
СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ
(НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ)**

Фразеологизмы присутствуют в языке на протяжении всей истории его развития, о чем свидетельствуют и древние памятники, и современные литературные произведения, и записи живой разговорной речи. Во фразеологизмах запечатлен богатый исторический опыт народа, в них отражаются представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом, культурой и, что немаловажно, с духовно-нравственными убеждениями и верованиями людей. Именно поэтому для качественного преподавания и углубления знаний студентов фразеологизмы являются важным компонентом при изучении польского языка как иностранного.

Нашей задачей в данной работе будет выявление своеобразия семантики отдельных лексем и фразеологических единиц, связанных с выражением концепта *Бог* в речи польского лингвокультурного сообщества.

В различных языковых структурах и контекстах слово реализует разный набор значений, которые частично могут пересекаться. На наш взгляд, в качестве примера для последующего научно-методического анализа представляется возможным рассмотреть смысловую специфику ключевого слова *Бог* в пределах соответствующей польской семантической группы фразеологизмов.

По данным словарей польского языка слово *Bóg* имеет монотеистическое и политеистическое значения: создатель и управляющий всей Вселенной, а также источник авторитета морали; высшее существо, сверхчеловеческое существо или дух; божество, которому поклоняются вследствие его огромного влияния на существующий миропорядок. Анализ данных частотного словаря показал, что слово *Bóg* употребляется в значении, присущем для монотеистических религий, чаще, чем для политеистических религий либо чем в переносном значении. Гиперонимом к лексеме *Бог* в польском языке является лексема *istota* 'существо'.

По результатам анализа лексического материала были выделены следующие группы синонимов слова *Bóg* в монотеистическом значении [1, s. 5; 2]:

1) синонимы, называющие сущность Бога: *boska esencja* 'бог, божественная сущность', *Pan Bóg* 'божество, бог', *bóstwo* 'божество', *boska istota*

'божественное существо' и т. д. Особо можно выделить лексему *boginia* 'богиня', которая называет божество женского пола. Еще одна группа синонимов называет сущность Бога, однако исключительно в рамках христианского вероучения о Святой Троице. К ней относятся следующие лексические единицы: *Bóg Ojciec* 'Бог Отец', *Ojciec Niebieski* 'Отец небесный', *Bóg Syn* 'Бог Сын', *Trójca Święta* 'Святая Троица';

2) синонимы, называющие качества Бога: *Wszemogący* 'всемогущий', *Wszehwładny* 'всевластный', *nieśmiertelny* 'бессмертный';

3) синонимы, называющие роль Бога в мире: *twórca* 'творец', *autor* 'автор', *stworzyciel* 'создатель' и т. д.;

4) синонимы, указывающие на названия Бога в различных религиях: *Jahwe* 'Яхве', *Jehowa* 'Иегова', *Allah* 'Аллах' и т. д.

Все вышеперечисленные синонимы являются частичными, указывают только на какую-либо одну сторону сущности Бога.

Синонимами слова *Bóg* в политеистическом значении являются: *idol* 'идол', *ikona* 'икона', *totem* 'тотем', *maskotka* 'талисман', *fetysz* 'фетису', *amulet* 'амулет'.

Следует отметить, что в изученных словарных статьях не было зафиксировано ни одного антонима к слову *Bóg*.

Таким образом, Бог в польской фразеологии предстает в качестве высшей сущности, основными характеристиками которой можно назвать всемогущество и вечность. Бог считается творцом материального мира и воплощением духовного мира человека.

При обучении студентов фразеологии мы предлагаем самостоятельное выделение концептов со словом *Бог* на основе материалов польской фразеологии. Согласно нашему представлению, можно выделить следующие концепты.

Противопоставление *Бог* – *злые силы*. В представлении людей Бог и дьявол являют собой два противоположных полюса, что, несомненно, нашло свое отражение и на уровне фразеологии. Например, Бог предстает как дающий человеку различные блага, творящий добро для людей, а дьявол, наоборот, разрушает это добро: *Pan Bóg stworzył jedzenie, a diabeł kucharzy*. Очень ярко данное противопоставление видно в понимании того, что нельзя служить одновременно и Богу, и дьяволу, человек должен выбрать либо добро, либо зло, так как они не могут сосуществовать: *Ten, który służy Bogu za pieniądze, pomoże diabłu za lepsze zarobki*.

Бог всемогущ. Власть Бога над человеком. Божья воля. Бог в христианстве представляется как всемогущий: *Pan Bóg wszechmogący!* Он определяет

жизнь человека, его качества: *Kogo Bóg chce zniszczyć, najpierw pozbawia rozumu*, а также может влиять на различные события в жизни человека, предотвращая что-либо или, наоборот, позволяя чему-либо совершиться. Человек же, в свою очередь, обращается к Богу с просьбой, чтобы он устроил все каким-либо образом: *Dopomóż Panie Boże i wszyscy święci* и т. д.

Бог награждает. Так как Бог всемогущ, он посылает человеку различные блага: *dary Boże, iskra Boża, łaska Boska*.

Бог милосерден. Главной причиной, почему Бог проявляет столько заботы о человеке, является его милосердие и любовь к своему творению. Милосердие – это одна из основных характеристик Бога, которая широко представлена во фразеологическом материале: *Bóg jest łaskawy. Bóg zachowa*.

Бог антропоморфен. Во фразеологизмах, связанных с внешними признаками Бога, очень явно проявляется представление польского народа о Боге как об антропоморфном существе. У него есть различные человеческие части тела, например, руки, ноги, глаза: *Na kolanach Boga. Palec Boży. Patrząc oczami Boga*.

Кроме внешнего сходства с человеком, Богу не чужды и различные человеческие чувства и черты характера, такие как, например, гнев (*gniew Boży*), любовь (*miłość Boska*), возмущение (*obraza Boska*).

Бог подвергает человека испытаниям. Несмотря на свое милосердие, Бог, по мнению поляков, подвергает людей испытаниям, посылая им болезни, неудачи, бедность, трудные ситуации и т. д. Человек не может отказаться от него либо выбрать себе другой, чужой путь и крест. Важно, что Бог посылает человеку только такие испытания, с которым тот может справиться, самостоятельно или же с помощью Бога: *Jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie, Bóg dał, Bóg wziął*.

Нельзя полагаться только на Бога. Однако Бог не может полностью заменить активность и нравственную волю самого человека, поэтому человек должен сам прилагать усилия, чтобы его жизнь была хорошо устроена: *Święty boże nie pomoże*.

Бог как Истина. Бог в представлении людей является абсолютной истиной. В отличие от человека, он знает все, обладает полным знанием. Это нашло свое выражение в таких фразеологических единицах, как *Bóg widzi; Bóg wiek to, co, jak*. Человек в своем неведении обращается к Богу, как к обладающему полнотой знания. Также представление о Боге как об Истине отражается в формулах клятвы: *Dziękować Bogu! Jak Boga Kocham*. Человек призывает

Бога быть свидетелем его клятвы, так как только он знает все и его невозможно обмануть, невозможно от него скрыться.

Бог не всегда абсолютно справедлив. В некотором противоречии с представлением о Боге как об Истине состоит такая его характеристика, как неполная справедливость. Несмотря на то, что Бог обладает и является Истиной, он не всегда выступает на ее стороне: *Boże, ty widzisz i nie grzmisz!* Так, например, во фразеологическом сочетании *Bóg jest zawsze poboku wielkich batalionów* слово *batalion* может также обозначать большое количество людей, то есть Бог на стороне большинства. Но ведь носителем правды может быть тот, кто противостоит этому большинству. Для Бога же определяющим фактором, согласно данному изречению, может представлять не истинность/ложность мнения той или иной стороны, а количество его сторонников.

Служение Богу. Как уже не раз подчеркивалось ранее, человек является существом несовершенным. Именно поэтому он всегда стоит ниже Бога. В отношении *Бог – человек* последний выступает в качестве подчиненного, служит Богу. При этом служение Богу является выбором самого человека: он может также отдать предпочтение земному миру, выбрать служение силам зла: *Służyć Bogu i Mamonie. Ten, który służy Bogu za pieniądze, pomoże diabłu za lepsze zarobki*. Необходимо подчеркнуть, что человек за свою службу, вне зависимости от того, кому он подчинен, получает некоторую плату.

Царствие Божие. Самой большой наградой для человека служит Царствие Божие, или Небеса. Там человек пребывает с Богом: *Być z Bogiem*. Однако этому предшествует «переход» от жизни земной, телесной, к жизни вечной. Для выражения перехода к новой жизни мы наблюдаем использование глаголов движения (*pójść* и др.) и передачи какого-либо объекта (*oddać* и др.): *pójść do Boga; stanąć przed Bogiem; spocząć w Bogu; oddać Bogu ducha; oddać duszę Bogu*.

Важно отметить, что после смерти, согласно фиксируемому во фразеологии представлением, человек не прекращает свое существование, его душа продолжает жить в новой, нематериальной форме, а небо является локусом не только для Бога, но и для человека.

Для закрепления материала и проведенной работы можно произвести количественный подсчет наиболее выраженных характеристик слова-концепта *Бог* во фразеологическом фонде польского языка. Наиболее широко в материале польского языка представлена такая характеристика Бога, как его забота о человеке (7 единиц). Второй по количеству единиц характеристикой концепта является представление о воле Божьей. Третьей частотной

характеристикой для концепта *Бог* является справедливость по отношению к человеку и всему живому. Четвертой среди общих и наиболее выраженных характеристик Бога является представление о нем как об Истине. И, наконец, пятой общей среди наиболее широко отраженных фразеологических единиц характеристикой Бога является его противопоставленность силам зла.

Таким образом, проведя данное исследование по выделению концептов, студент-филолог не только углубит свои знания в сфере фразеологии иностранного языка, но и получит более полное представление о польской языковой картине мира. В ходе анализа студенты способны также выявить значительное сходство либо определенные различия в представлении польского и белорусского народов о мире и культуре.

Литература

1. *Bańko, M.* Wielki słownik wyrazów bliskoznacznych / M. Bańko. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005. – 1012 s.
2. Dobryśownik [Electronic resource]. – Mode of access: <https://dobryśownik.pl>. – Date of access: 16.03.2018.
3. *Muldner-Nieckowski, P.* Wielki słownik frazeologiczny języka polskiego / P. Muldner-Nieckowski. – Warszawa: Świat książki, 2004. – 1088 s.
4. NKJP = Narodowy korpus języka polskiego [Electronic resource]. – Mode of access: <http://nkjp.pl>. – Date of access: 15.03.2018.
5. Słownik języka polskiego PWN [Electronic resource]. – Mode of access: <http://sjp.pwn.pl>. – Date of access: 22.03.2018.
6. *Sobol, E.* Wielki słownik frazeologiczny PWN z przysłowiami / E. Sobol, A. Kłosińska, A. Stankiewicz. – Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2013. – 840 s.

А. А. Шарейко

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ РУССКОГО И ПОЛЬСКОГО ФИТОМОРФНОГО КОДА ПО ИТОГАМ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА

Ассоциативный эксперимент является наиболее разработанной техникой психолингвистического анализа семантики, вскрывающего объективно существующие в психике носителя языка семантические связи слов, языковые стереотипы – всего того, что помогает впоследствии обобщить как «специфические черты менталитета» [1, с. 6].

Каждый из нас имеет свою языковую картину мира и субъективное ощущение того, название какого растения в полной мере запечатлевает наше восприятие. Из этого следует, что у каждого представителя определенного народа это восприятие будет индивидуальным, не говоря уже об ассоциациях представителей других народов, даже соседних, имеющих общую историю и схожий менталитет.

Фитоморфизм расширяет смысловую структуру слова, так как он, подобно метафоре, основан на дополнительных представлениях и смысловых ассоциациях [2, с. 93].

Задачей проведенного нами ассоциативного эксперимента стало выявление у белорусов и поляков ассоциаций, связанных с названиями растений, и последующее сравнение полученных результатов. В эксперименте участвовало 100 белорусов и 100 поляков. В большинстве своем реципиентами были студенты-филологи, а также преподаватели, программисты, математики, биологи, менеджеры, инженеры, экономисты, работники администрации и библиотеки.

Опрашиваемым предлагалась анкета, созданная в Google-форме, где каждому участнику нужно было вписать растение, с которым у него ассоциируется человек с определенной характеристикой. Для этого был предложен следующий список слов: *упрямый, красивый, глупый, сильный, высокий, некрасивый, нежный, невзрачный, молодой, старый, простофиля, привлекательный, умный, гордый*. Выбор этих слов обусловлен высокой частотностью их использования при характеристике человека (физическое состояние, возраст, ум, черты характера, внешность). Он включает положительную (красота, ум, сила), отрицательную (упрямство, невзрачность, рассеянность, глупость)